

C-9

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral
Boundaries Readjustment Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 1, 2001**

C-9

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la
révision des limites des circonscriptions électorales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1^{er} MAI 2001**

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* with respect to the information included on ballots. It also clarifies and harmonizes certain provisions of that Act and makes a related amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en ce qui concerne les renseignements qui figurent sur les bulletins de vote. Également, il clarifie et harmonise certaines dispositions de cette loi et apporte une modification connexe à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. (1) The definition “political affiliation” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

1. (1) La définition de « appartenance politique », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“political affiliation”
« appartenance politique »

“political affiliation”, in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word “independent”, as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v).

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)a(v).

« appartenance politique »
“political affiliation”

(2) Subparagraph f(v) of the definition “election documents” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa f(v) de la définition de « election documents », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates’ representatives and the used transfer certificates, if any, and

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates’ 20 representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. Section 18.1 of the Act is replaced by the following:

2. L’article 18.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d’un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l’essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l’agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Vote électronique

	3. Paragraph 32(d) of the English version of the Act is replaced by the following:	3. L'alinéa 32d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(d) a registration officer for each registration desk.	(d) a registration officer for each registration desk.	
	4. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:	4. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Contents of Register	(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).	(2) Le Registre des électeurs contient le nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).	Contenu
	5. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:	5. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
General election — proclamation	57. (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.	57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.	Élection générale : proclamation
By-election — order	(1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held.	(1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret.	Élection partielle : décret
Contents	(1.2) The proclamation or order shall	(1.2) La proclamation ou le décret :	Contenu
	(a) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies;	a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;	
	(b) fix the date of issue of the writ; and	b) fixe la date de délivrance du bref;	
	(c) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.	c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.	
	6. Section 58 of the Act is replaced by the following:	6. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Writs forwarded to returning officer	58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made by the Governor in Council.	58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
	7. Subparagraph 66(1)(a)(v) of the Act is replaced by the following:	7. Le sous-alinéa 66(1)a)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;	(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;	

8. Paragraph 67(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

9. Section 68 of the Act is replaced by the following:

68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

10. Section 91 of the English version of the Act is replaced by the following:

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

11. Subsection 109(3) of the Act is replaced by the following:

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

12. Subsections 117(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(b), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(a) the candidate's nomination paper includes it;

(b) the condition described in paragraph 67(4)(c) is met;

8. L'alinéa 67(4)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

9. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

10. L'article 91 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

11. Le paragraphe 109(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

12. Les paragraphes 117(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)(b), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)(c) a été présenté;

Party may endorse only one candidate per district

New endorsement

Publishing false statements to affect election results

Extra copies

Name of party

Limite

Nouveau soutien

Publishing false statements to affect election results

Copies supplémentaires

Nom du parti

(c) at the close of nominations, the party is in compliance with sections 366 and 368; and

(d) the party has candidates whose nominations have been confirmed in at least 12 electoral districts for the general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election.

Designation of candidate as independent

(3) The word “independent” shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v) and may not be so listed in any other case.

13. Section 165 of the Act is replaced by the following:

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

14. (1) Paragraphs 166(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

(2) Subsection 166(2) of the Act is replaced by the following:

c) à la clôture des candidatures, le parti satisfait aux exigences des articles 366 et 368;

d) le parti soutient dans au moins douze circonscriptions un candidat dont la candidature a été confirmée pour une élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, pour l'élection générale précédente.

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)(a)(v), et seulement dans ce cas.

13. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

14. (1) Les alinéas 166(1)(a) et (b) sont remplacés par ce qui suit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

(2) Le paragraphe 166(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention « indépendant »

Interdiction — système de sonorisation

Exception

(2) Despite paragraph (1)(b), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that is listed on the ballot under the name of the candidate.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

Exception

15. Subsection 279(3) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Mention de l'appartenance politique

16. Paragraph 324(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

16. L'alinéa 324a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

(a) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

17. Subsection 335(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 335(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

18. The portion of subsection 345(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 345(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions

Temps d'émission gratuit

registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

19. Paragraph 348(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

20. (1) Subsection 359(1) of the Act is replaced by the following:

359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

(2) Subparagraph 359(2)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(3) Paragraph 359(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

21. Subparagraphs 403(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, includ-

de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

19. L'alinéa 348(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brevets et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

20. (1) Le paragraphe 359(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

(2) Le sous-alinéa 359(2)(a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(3) L'alinéa 359(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

21. Les sous-alinéas 403(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généra-

ing any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) an auditor's report, submitted to the chief agent of the merged party, as to whether the statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and

lement reconnu —, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

22. Section 441 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 441 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

Base amount of candidate's election expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

- (a) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and
- (b) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

- a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;
- b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

Montant de base des dépenses électorales pour les candidats

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50 %.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1)(a) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:

- (a) \$2.07 for each of the first 15,000 electors;
- (b) \$1.04 for each of the next 10,000 electors; and
- (c) \$0.52 for each of the remaining electors.

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)a) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

- a) 2,07 \$, pour les premiers quinze mille;
- b) 1,04 \$, pour les dix mille suivants;
- c) 0,52 \$, pour le reste.

Calcul : listes électorales préliminaires

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

Fewer electors than average — by-election	<p>(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.</p>	différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.	Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle
Districts with lower population density	<p>(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.</p>	<p>(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.</p>	Circonscription à population faible
Calculation using revised list of electors	<p>(7) The amount referred to in paragraph (1)(b) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:</p> <p>(a) \$2.07 for each of the first 15,000 electors;</p> <p>(b) \$1.04 for each of the next 10,000 electors; and</p> <p>(c) \$0.52 for each of the remaining electors.</p>	<p>(7) Le montant visé à l'alinéa (1)b) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :</p> <p>a) 2,07 \$, pour les premiers quinze mille;</p> <p>b) 1,04 \$, pour les dix mille suivants;</p> <p>c) 0,52 \$, pour le reste.</p>	Calcul : listes électorales révisées
Fewer electors than average — general election	<p>(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.</p>	<p>(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.</p>	Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale
Fewer electors than average — by-election	<p>(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on</p>	<p>(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de</p>	Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Districts with lower population density

(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

Circonscription à population faible

23. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

23. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 \$, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 \$, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

Honoraires du vérificateur

24. Section 504 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial proceedings and compliance agreements

504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party or a suspended party,

504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré ou un parti suspendu est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

Procédures ou transactions : parti enregistré ou parti suspendu

(a) the eligible party, registered party or suspended party is deemed to be a person; and

a) le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu est réputé être une personne;

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the eligible party, registered party or suspended party, within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the eligible party, registered party or suspended party, as the case may be.

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu, selon le cas.

25. Subsection 517(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 517(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

Renegotiation

26. Section 558 of the Act is replaced by the following:

558. For contributions made before September 1, 2000, the official agent shall include in the electoral campaign return in respect of a candidate the information referred to in paragraphs 451(2)(h) and (i), other than the addresses of the contributors.

Electoral
campaign
return of
candidate

26. L'article 558 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

558. En ce qui concerne les contributions apportées avant le 1^{er} septembre 2000, l'agent officiel est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat les renseignements visés aux alinéas 451(2)(h) et (i), sauf l'adresse des donateurs.

Compte de
campagne
électorale des
candidats

R.S., c. E-3

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

L.R., ch. E-3

27. Subsection 3(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

(2) The ten commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

Duties of the
commissions

27. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les dix commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

Rôle des
commissions

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9